

Publications A. Gualberto-Schneider

*Articles dans revues nationales avec comité de lecture*

AUFRAY, A., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.**, (2017), Fiches de grammaire contrastive DaF-français : « La linéarisation: principes généraux ». Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2017/3, 233-245.

AUFRAY, A., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.**, (2017), Fiches de grammaire contrastive DaF-français : « La linéarisation: fonctions pragmatiques et textuelles ». Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2017/4, 347- 356.

BALNAT V., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.** (2016), Fiches de grammaire contrastive DaF-français : « Les passifs ». Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2016/1, 17-25.

BALNAT V., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.** (2016), Fiches de grammaire contrastive DaF-français : « Le choix de l'auxiliaire dans la formation des temps verbaux composés ». Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2016/2, 165-172.

BALNAT V., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.** (2016), Fiches de grammaire contrastive DaF-français : « Les verbes modaux ». Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2016/3, 239-255.

BALNAT V., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.** (2016), Fiches de grammaire contrastive DaF-français : « Konjunktive und Co. ». Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2016/4, 373-384.

BALNAT V., **GUALBERTO-SCHNEIDER, A.** (2012), Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » : Microstructure de « na warte ! ». Nancy : *Nouveaux cahiers d'allemand* 2012/3, 269-284.

**SCHNEIDER A.** (1998), Identification et interprétation d'unités complexes en traduction automatique : le cas des noms composés allemands. Strasbourg : *SCOLIA 11 (Sciences cognitives, Linguistique et Intelligence artificielle)*, 207-219.

**SCHNEIDER A.** (1997), Problèmes posés par le traitement des noms composés allemands en traduction automatique. Nancy : *Nouveaux cahiers d'allemand* 1997/3, 317-321.

**SCHNEIDER A.** (1995), SYSTRAN, un système de traduction automatique à l'œuvre dans l'Union européenne : problèmes de transfert. Strasbourg : *SCOLIA 11 (Sciences cognitives, Linguistique et Intelligence artificielle)*, 153-171.

*Actes publiés de conférences internationales, colloques*

*Publications dans Actes de colloques*

BALNAT V., **GUALBERTO-SCHNEIDER A.** (2016), Überlegungen zum Rekurs auf Französisch beim Erlernen lexiko-grammatischer Einheiten des Deutschen . In : Bürgel, C. & Siepmann, D. (éds.). *Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik : Zum Verhältnis von sprachlichen Mitteln und Kompetenzentwicklung*. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren (= *Thema Sprache*), 77-89.

BALNAT V., GUALBERTO-SCHNEIDER A. (2014), Réflexions en vue de l'élaboration d'un précis grammatical contrastif DaF-FLE, In : Bousch, D., Robin, T., Rothmund, E. & Toscer-Angot, S. (éds.), *Héritage, transmission, enseignement dans l'espace germanique*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 233-244.

GUALBERTO-SCHNEIDER A. (2013), L'expressivité de certains 'semi-préfixes' en allemand, In : Chauvin, C. & Kauffer, M. (éds.), *Ecart et expressivité : La fonction expressive*, coll. Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, Recherches en linguistique. Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté, 131-143.

GUALBERTO-SCHNEIDER A., KAUFFER M., NAHON-RAIMONDEZ A.M (à par.): Réflexions sur le figement des 'phraséologismes pragmatiques' en français et en allemand. In: Gautier, Laurent (éd.) *Perspectives franco-allemandes sur le figement*, coll. *Kontraste / Contrastes. Studien zum deutsch-französischen Sprach- und Diskursvergleich* 3. Frankfurt/Main, etc. : Peter Lang, 12 p.

GUALBERTO-SCHNEIDER A. (2010), Wortbildung als Mittel der Intensivierung von Adjektiven. In: Schmale, G. (éd.), *Das Adjektiv im heutigen Deutsch : Syntax, Semantik, Pragmatik*. Tübingen : Stauffenburg (= *Eurogermanistik* 29), 193-205.

GUALBERTO-SCHNEIDER A. (2005), Noms composés forgés allemands : entre parole et langue, autour du « Zweiufergarten », sur les deux rives du Rhin. In : Béhar P., Grunewald, M. (éds.), *Frontières, transferts, échanges transfrontaliers et interculturels*. Frankfurt a.M. Berne : Peter Lang (= *Convergences* 38), 347-357.

### **Autres publications (CR)**

GUALBERTO-SCHNEIDER, A., *compte rendu* Raasch, A., Windmüller, F. (éd.), 2016, *La France, l'Allemagne : deux cultures d'apprentissage ? Que peuvent-elles apprendre l'une de l'autre ?*, Revue du GERFLINT 2016 = Synergies Pays germanophones 9, dans *Nouveaux cahiers d'allemand* 2017/2, Nancy, 200-202.

GUALBERTO-SCHNEIDER, A., *compte rendu* WALTHER D., 2014, *Scherzkommunikation unter Jugendlichen : Lästern, Frotzeln und Blödeln in gemischtgeschlechtlichen Kleingruppen*, Frankfurt a.M. : Peter Lang, coll. Sprache – Kommunikation – Kultur ( = *Soziolinguistische Beiträge* 15), dans *Nouveaux cahiers d'allemand* 2016/1, Nancy, 111-112.

GUALBERTO-SCHNEIDER, A., *compte rendu* Fischer, K., Mollica, F. (éd.), 2012, *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt a.M. : Peter Lang ( = *Deutsche Sprachwissenschaft international* 16), dans *Nouveaux cahiers d'allemand* 2013/3, Nancy, 348-351.

GUALBERTO-SCHNEIDER, A., *compte rendu* Hess-Lüttich, W.B., Colliander, P. & Reuter, E. (éds.), 2009, *Wie kann man vom Deutschen leben ? : Zur Praxisrelevanz der interkulturellen Germanistik*. Frankfurt a.M. : Peter Lang, dans *Nouveaux cahiers d'allemand* 2010/3, Nancy, 352-354.

GUALBERTO-SCHNEIDER, A., *compte rendu* de Otten, M., Scheitza, A. & Cnyrim, A. (éds.), 2007, *Interkulturelle Kompetenz im Wandel*, 2 vol.. Frankfurt/London : Verlag für Interkulturelle Kommunikation, dans *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2008/2, Nancy, 237-240.